



GIORGIA CASTENETTO

Freelance English/German to Italian
Audiovisual Translator

Contact

Address:

Via degli artigiani, 20
33098 Valvasone (PN) – Italy

Phone:

+39 346 1700520

Email:

g.castenetto@scriptsmanent.it

Website:

<https://scriptsmanent.it/>

LinkedIn:

https://www.linkedin.com/in/giorgia-castenetto-ab1321115/?locale=en_US

Languages

Italian	native speaker
English	C1
German	C1
Russian	A2
Spanish	A2

Soft Skills

Communication skills
Meeting deadlines
Flexibility and adaptability
Great attention to detail
Willingness to learn
Teamwork

Profile

I am a newly established ENGLISH>ITALIAN and GERMAN>ITALIAN translator specialising in audiovisual translation: subtitling, script adaptation, website and video game localization.

Work experience in the field of translation gained in two different translation agencies. Theoretical and practical knowledge acquired during my specific long-term translation studies and by attending extra courses.

I am a serious professional with excellent written and verbal communication skills, a passion for continuous learning and accustomed to working as a team and to performing in deadline-driven environments.

Employment History

Freelance Audiovisual Translator – Scriptsmanent

November 2019 – today

- Script adaptation for lip-sync, simil-sync and voice over
- Subtitling (sync and EN/DE>IT translation)
- Subtitling for the deaf and hard-of-hearing (SDH subtitling)
- Video game localization
- Website localization

In-House Translator (traineeship) – Studio Asci Srl, Crema

September 2019 – October 2019

- Translation and adaptation of voice over and simil-sync scripts and subtitles from English into Italian
- Creation of subtitle files for successive synchronisation by means of SoftNI Subtitler Suite
- On-the-job training in the subtitle synchronisation process by means of SoftNI Subtitler Suite
- Video transcription (IT>IT, EN>EN)

Export Sales Assistant – Emainox Srl, Valvasone

August 2017 – August 2019

- Price quotations and registration of orders
- Logistics and transport documents
- Participation in specialised national and international exhibitions
- Translation of user manuals and pricelist IT>DE and IT>EN
- After-sales services with support of technical office

Computer Skills

Subtitle Edit



Aegisub



SDL Trados Studio



OmegaT



SmartCAT



Memsource



Adobe Photoshop



Microsoft Office Word



Microsoft Office Power Point



Microsoft Office Excel



WordPress



Experiences Abroad

Study Period in Moscow

March 2017 – May 2017

Traineeship in Berlin

May 2016 – July 2016

Study Period in Bournemouth

January 2014 – June 2014

In-House Translator (traineeship) – ProLingua GmbH, Berlin

May 2016 – July 2016

- Translation of technical and miscellaneous texts EN/DE>IT
- Proofreading and editing of miscellaneous texts in IT and EN
- Creation and update of translation memories
- Creation of project files for translation with SDL Trados Studio

Education

Master in Audiovisual Translation (distance learning), Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción, Seville (ES)

October 2018 – today

- Localization, Subtitling and Script Adaptation for Dubbing
- Languages: EN>IT, DE>IT

Bachelor's Degree in Applied Interlinguistic Communication, University of Trieste, Trieste (IT)

October 2014 – July 2017

- Graduated *summa cum laude*
- Translation EN<>IT, DE<>IT, RU<>IT
- Liaison interpreting in EN and DE

School-Leaving Certificate, State High School M. Grigoletti, Pordenone (IT)

September 2008 – June 2013

- Specialisation in foreign languages (EN, DE, ES)

Certifications

E.C.D.L. Open Source – European Computer Driving Licence

International Professional English Certificate (C1 Level),

The British Chamber of Commerce for Italy

Localization of Video Games, ProZ

Introduction to Game Localization, Udemy

How to Localize a Video Game: First Steps, ProZ

Creativity in Video Game Localization, ProZ

Video Game Localization Testing (QA), ProZ

Website Localization for Translators, Udemy

Web Localisation: Techniques and Tips, ProZ

Mobile App Localization for Translators, Udemy

Software translation and localization for translators, ProZ

In compliance with the Italian legislative Decree no. 196 dated 30/06/2003, I hereby authorize you to use and process my personal details contained in this document.

PLACE and DATE Valvasone, 06/05/2020

SIGNATURE

Giorgia Castenetto